



University of Prizren “Ukshin Hoti”

Faculty of Philology

SYLLABUS							
Study cycle	Bachelor	Programme	English Language and Literature	Academic year	2021/22		
COURSE		English- Albanian Translation					
Year	3	Status of the course	O	Code		ECTS	4
Semester	VI						
Study weeks	15		Course classes		Lectures	Practice	
					2	2	
Methodology of teaching	Theory of translation, practice of translation, comparative analysis, teamwork, etc.						
Consultations							
Professor	Dr. Osman Buleshkaj		e-mail		osman.buleshkaj@uni-prizren.com		
			Tel.				
Assistant	Dorinë Rakaj		e-mail		dorine.rakaj@uni-prizren.com		
			Tel.		/		

Course objectives	Student's benefits
<p>The aim of the course is to teach students to translate a text of medium and advanced difficulty mainly in the area of political sciences, diplomacy, etc. and make a translation analysis from Albanian into English. Students should be able to apply this knowledge for translation, and that they will have acquired the necessary set of competences (knowledge, skills and attitudes) to be able to join the translation and teaching profession and do research related to translation in Kosovo or abroad.</p>	<p>At the end of this course, students will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Better understand the translation methodology and techniques • Recognize processes and different approaches to the translation of various text type • Discuss about translation processes and strategies • Be aware of the personal mental translation processes • Choose the most appropriate method, approach and strategy depending on the text type • Criticize, assess and advise others on their translations

Teaching methodology:
Lectures, Student-centered approach, assignments/projects group-work, etc.
Required tools:
Power point presentations, internet connections, texts, hand-outs.

Evaluation criteria (in %):			
<p>To receive a passing grade a student must:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Attend at least 90% of the required classes. • Must actively participate in class. • Must successfully complete presentations in class. • Must take Midterm and Final exam. <p>Criteria:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Attendance and participation (10%) - Activity (5%) - Midterm (35%) - Final exam (50%) 	Evaluation in %	Final grade	
	Evaluation in % Final grade	Evaluation in % Final grade	
	0 – 49% 5	0 – 49% 5	
	50% – 60% 6	50% – 60% 6	
	61% - 70% 7	61% - 70% 7	
	71% - 80% 8	71% - 80% 8	
	81% - 90% 9	81% - 90% 9	
	91% - 100% 10	91% - 100% 10	
Student obligations:			
<p>Lectures:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Respect your peers and your professor. If you are disrespectful in class, we will kick you out. • If you do not attend class, you will miss information that will be included in your assignments/projects and exams. If you miss important information that was not provided in the materials posted online, this is your fault. Do not come late to class unless prior notice. If you are late (more than the academic 15 minutes), we will not let you into my classroom. • Students are obligated to consult the material send to them electronically beforehand • Students have to come prepared to class with the lecture material (slides + handouts) 		<p>Practice:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Absolutely no late work. With our tight 15-week schedule, we do not have the time to grade work that has been turned in late. You must turn in all assignments on their <u>exact due dates</u> (provided for you on the course schedule and on Google Classroom). We will not accept emailed assignments or assignments turned in later than the expected due dates. • All assignments and work must be typed in 12-point in either Arial or Times New Roman. • Students have to come prepared to class with the lecture material (slides + handouts) 	
Course obligations:			
Activity	Hours	Weeks	Total:
Lecture hours	2	15	30
Practice	2	15	30
Pre-class preparations	1	15	15
Group assignment	15	15	15
Midterm exam (+ preparations)	5	1	5
Final Exam (+ preparations)	5	1	5
<p>Remarks: 1 ECTS = 25 hours, i.e. if the course has 6 ECTS, the student has to have 150 hours of lectures attended during a semester</p>			<p>Total: 100hrs:25= 4 ECTS</p>

Week	Lectures		Practice	
1.	Topic	Hours	Topic	Hours
	Course introduction Translation theory - content and topics	2	Introduction and examples of translation texts to be practiced	2
	Source: Newmark, P. (1988). A textbook of translation. London, UK: Prentice Hall International (UK) Ltd.			
2.	The process of translation	2	The nature of translation What is translation? Translation as a form of communication;	2
	Newmark, P. (1988). A textbook of translation. London, UK: Prentice Hall International (UK) Ltd.		Information and message; Communication channel; The sender and the receiver of the message	
3.	Text analysis The task of the translator (Benjamin)	2	Practice text analysis and translation	2
	Newmark, P. (1988). A textbook of translation. London, UK: Prentice Hall International (UK) Ltd. Venutti, L. (2000). <i>The translation studies reader</i> . London, UK: Routledge.			
4.	Equivalence at word level - The word in different languages - Lexical meaning	2	Practice equivalence at word level - Translation exercises	2
	Baker, M. (2018). <i>In other words, A course book on translation</i> (3 rd ed.). London, UK: Routledge.			
5.	Equivalence at word level - The problem of non-equivalence	2	The problem of non-equivalence - Translation exercises	2
	Baker, M. (2018). <i>In other words, A course book on translation</i> (3 rd ed.). London, UK: Routledge.			

6.	Njësia bazë përkthimore Fazat e punës së një përkthyesi	2	Consecutive translation	2
	Tupja, E. (2000). <i>Këshilla një përkthyesi të ri</i> . Tiranë			
7.	Marrëdhënia e përkthyesit me fjalorët Marrëdhënia e përkthyesit me autorin që përkthen	2	Utilizing dictionaries during translation - Techniques and approaches	2
	Tupja, E. (2000). <i>Këshilla një përkthyesi të ri</i> . Tiranë			
8.	Reflection: - How is translation defined? - The process of translation - Text analysis and translation - Equivalence	2	Practice text translation	2
	- Këshilla një përkthyesi të ri		Translation exercises – preparation for the mid-term	
9.	Mid-term exam	2		2
10.	Technical translation Technical translation methods	2	Practice technical translation	2
	Newmark, P. (1988). <i>A textbook of translation</i> . London, UK: Prentice Hall International (UK) Ltd.			

11.	Translation methods Methodology for translation	2	Practice translation methods - Text translation	2
	Newmark, P. (1988). A textbook of translation. London, UK: Prentice Hall International (UK) Ltd. Venutti, L. (2000). <i>The translation studies reader</i> . London, UK: Routledge.			
12.	Translation techniques and methods: - Direct translation - Borrowing - Calque - Literal translation	2	Practice translation methods Text translation	2
	Various authors/sources			
13.	Translation techniques and methods: - Oblique translation techniques - Transposition - Modulation	2	Practice translation methods Text translation	2
	Various authors/sources			
14.	Translation techniques and methods: - Reformulation or equivalence - Adaptation - Compensation	2	Practice translation methods Text translation	2
	Various authors/sources			
15.	Recapitulation: Student presentations Summary of topic covered during this term	2	Student presentations and discussion of various translated works	2

LITERATURE
Textbooks: <ul style="list-style-type: none"> • Baker, M. (2018). In other words, A course book on translation (3rd ed.). London, UK: Routledge. • Newmark, P. (1988). A textbook of translation. London, UK: Prentice Hall International (UK) Ltd. • Venutti, L. (2000). <i>The translation studies reader</i>. London, UK: Routledge. • Tupja, E. (2000). <i>Këshilla një përkthyesi të ri</i>. Tiranë
REMARKS

Remarks to the student:
In this course you have the opportunity to be creative with your topics. Please take care not to lose your integrity as a student by plagiarizing material. Remember the university's Code of Conduct, and respect it.